



Internationales Preisträgerprogramm

Einverständniserklärung der Eltern

Расписка о согласии родителей

(Version 1.2)

für unsere Tochter / unseren Sohn

для нашей дочери/нашего сына.....

(имя, фамилия) / (Vorname, Nachname)

1. Wir haben vom Inhalt des Informationsblattes für Preisträger sowie des Personalbogens Kenntnis genommen und sind mit dem Deutschlandaufenthalt unserer Tochter / unseres Sohnes einverstanden. **Мы приняли во внимание содержание памятки для обладателей приза и согласны с пребыванием нашей дочери/нашего сына в Федеративной Республике Германия Германии.**
2. Wir sind damit einverstanden, dass alle übermittelten Daten und Informationen - sowie alle Anlagen (insbesondere die Daten zur Gesundheit) unseres Kindes durch den Pädagogischen Austauschdienst für die weitere Vorbereitung und Durchführung des Programms elektronisch gespeichert, weiterverarbeitet und den betreuenden Personen (Reiseleitungsteams, Lehrkräften, Gastfamilien sowie - auszugsweise - Programmpartnern¹) zur Verfügung gestellt werden. Die Weitergabe der Daten liegen in unserem und im Interesse unseres Kindes und dienen dazu, um unsere Tochter / unseren Sohn angemessen betreuen lassen zu können. Der Pädagogische Austauschdienst wird die Daten stets vertraulich behandeln.

¹ Reisebüros, Versicherungen, Fluggesellschaften, Visastellen, ggf. staatliche Behörden in Deutschland, z.B. der Besucherdienst des deutschen Bundestages

¹ Туристические и страховые агентства, авиакомпании, визовые центры, при необходимости государственные учреждения в Германии, например служба по приему посетителей в Бундестаге

Wir nehmen zur Kenntnis, dass die Daten unserer Tochter / unseres Sohnes aus organisatorischen Gründen sowie aufgrund gesetzlicher Aufbewahrungspflichten nach Ablauf der aktuellen Programmsaison sechs Jahre weiter vorgehalten werden; danach werden die Daten vernichtet/gelöscht bzw. anonymisiert. Uns ist bekannt, dass wir Auskunft über die vom PAD verarbeiteten Daten, eine Berichtigung unzutreffender Daten oder eine Vervollständigung unvollständiger Daten verlangen können. Sollten wir unsere Einwilligung zur Speicherung, Verarbeitung und Weitergabe der Daten unseres Kindes nicht geben, ist eine Teilnahme am IPP/DPlus-Programm nicht möglich. **Мы согласны с тем, что все передаваемые данные и информация, так же как и все дополнительные сведения о нашем ребенке (особенно данные о состоянии здоровья) могут быть электронно сохранены и переработаны сотрудниками педагогической службы по обмену школьниками и предоставлены в распоряжение сопровождающего персонала (руководителям туристических групп, учителям, принимающим семьям, а также - частично - партнерам программы 1). Передача персональных данных третьей стороне происходит в наших интересах и интересах нашего ребенка и служит для обеспечения нашей дочери / нашему сыну подобающей опеки. Педагогическая служба по обмену школьниками всегда обращается с предоставленной информацией конфиденциально.**

Мы приняли к сведению, что данные нашей дочери / нашего сына будут по организационным причинам, а также в соответствии с юридической обязанностью хранения, сохранены дальнейшие шесть лет после окончания текущей программы; по окончании этого срока данные будут уничтожены / удалены или анонимизированы. Нам известно, что что мы можем потребовать у педагогической службы по обмену школьниками предоставить сведения об обработке данных, исправлении неверной информации или дополнении неполной информации.

В случае нашего несогласия с сохранением, переработкой и передачей данных, наш ребёнок не сможет принять участие в программе IPP/DPlus.

3. Unsere Tochter / unser Sohn darf an sportlichen Aktivitäten (in Schule und Freizeit) während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen:

Наша дочь/наш сын во время пребывания в Германии может принимать участие в занятиях спортом.

да (ja) нет (nein)

4. Unsere Tochter / unser Sohn darf an Badesport-Aktivitäten während des Aufenthaltes in der Bundesrepublik Deutschland teilnehmen: **Наша дочь/наш сын во время пребывания в Германия может принимать участие в занятиях в бассейне.**

да (ja) нет (nein)

Sekretariat der
Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland

Graurheindorfer Straße 157 · 53117 Bonn
Postfach 22 40 · 53012 Bonn
Tel.: 0228 501-0

Taubenstraße 10 · 10117 Berlin
Postfach 11 03 42 · 10833 Berlin
Tel.: 030 25418-499

Unsere Tochter / unser Sohn **kann** schwimmen: **Наша дочь/наш сын умеет плавать.**

да (ja) нет (nein)

5. Unsere Tochter / unser Sohn ist gegen Tetanus geimpft: **Нашей дочери/нашему сыну сделана прививка от столбняка.**

да (ja) нет (nein)

falls ja, bitte Datum der Impfung angeben

Если да, то укажите, пожалуйста, дату прививки:.....

(дата)/(Datum)

6. Sie/er wird im Falle einer durchgeführten Impfung (Tetanus) eine Übersetzung der ärztlichen Impfbescheinigung nach Deutschland mitnehmen. Falls die Impfbescheinigung in Englisch oder Französisch ausgestellt sein sollte, entfällt die Übersetzung. **В случае, если прививка от столбняка сделана, наша дочь/наш сын возьмёт с собой в Германию перевод медицинской карты профилактических прививок. Если карта на английском или французском языке, перевод не нужен.**
7. Wir nehmen zur Kenntnis und erklären uns einverstanden, dass bei schwerwiegenden Verstößen (z.B. unentschuldigtem Fehlen, unerlaubtem Entfernen von Programmveranstaltungen, Alkohol-, Drogen-, oder Medikamentenmissbrauch) unsere Tochter / unser Sohn auf unsere Kosten nach Hause geschickt wird. **Мы приняли во внимание и согласны с тем, что при серьёзных нарушениях (напр. отсутствии без уважительных причин, недозволенном устранении от программных мероприятий, злоупотреблении алкоголем, наркотиками или медикаментами) наша дочь/наш сын будет отправлена/отправлен домой за свой счет.**
8. Wir sind damit einverstanden, das sämtliche übertragbaren Rechte an dem Erfahrungsbericht sowie beigefügter Fotos unserer Tochter / unseres Sohnes auf das Sekretariat der Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland übergehen und Auszüge aus dem Bericht und / oder Fotos für Programmwzwecke verwendet werden dürfen. **Мы согласны с тем, что все**

Sekretariat der
Ständigen Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland

Graurheindorfer Straße 157 · 53117 Bonn
Postfach 22 40 · 53012 Bonn
Tel.: 0228 501-0

Taubenstraße 10 · 10117 Berlin
Postfach 11 03 42 · 10833 Berlin
Tel.: 030 25418-499



переносимые права на заключительный отчёт и прилагающиеся к нему фотографии нашей дочери/нашего сына о пребывании в Германии уступаются Секретариату Постоянной конференции министров образования и культуры земель Федеративной Республики Германия и вѳдержки из них могут использоваться им для программных целей.

9. Wir verpflichten uns, dass unsere Tochter / unser Sohn nach Programmende auf direktem Wege aus Deutschland in unser Heimatland zurѳckkehrt. **Мы берѳм на себя обязательство о том, что наша дочь/наш сын по окончании программы вернѳтся прямым путѳм из Германии в страну проживания.**
10. Fѳr den Fall einer ѳrztlichen Behandlung und/oder eines Krankenhausaufenthalts entbinden wir die Behandlungstrѳger von der Schweigepflicht und geben unser Einverstѳndnis, dem vom PAD benannten Versicherungspartner die erbetene Auskunft zu erteilen, bzw. die vollstѳndige Patientenakte unseres Sohnes/unserer Tochter inkl. sѳmtlicher Befunde, Berichte sowie weiterer Dokumentation zur Verfѳgung zu stellen. **В случае необходимости медицинского лечения и/или пребывания в больнице мы освобождаем врачей от обязанности неразглашения врачебной тайны и даѳм своё согласие предоставить запрашиваемую информацию страховой компании, в частности, предоставить полную историю болезни нашей дочери/нашего сына, включая все диагнозы, отчѳты, консилиумы и другую документацию.**

.....

(Ort)	(Datum)	(Unterschrift Mutter)
(населѳнный пункт)	(дата)	(подпись матери)

.....

(Ort)	(Datum)	(Unterschrift Vater)
(населѳнный пункт)	(дата)	(подпись отца)

Falls zutreffend:

Erziehungsberechtigt ist nur ein Elternteil: nur die Mutter nur der Vater

В случае наличия только одного из родителей:

только мать только отец

Sekretariat der
Stѳndigen Konferenz der Kultusminister der Lѳnder in der Bundesrepublik Deutschland

Graurheindorfer Straѳe 157 · 53117 Bonn
Postfach 22 40 · 53012 Bonn
Tel.: 0228 501-0

Taubenstraѳe 10 · 10117 Berlin
Postfach 11 03 42 · 10833 Berlin
Tel.: 030 25418-499

